

1. تحديد المشروع:

عنوان المشروع

- ترجمة كتاب: "الجزائر بعد 50 سنة: حوصلة المعارف في العلوم الاجتماعية و الانسانية 1954-2004" من الفرنسية إلى العربية

عنوان المشروع باللغة الفرنسية

Traduction de l'ouvrage : « L'Algérie 50 ans après : Etat des savoirs en Sciences Sociales et Humaines 1954-2004 »

عنوان المشروع باللغة الإنجليزية

Translation of the book: "Algeria 50 Years Later: State of Knowledge in Social and Human Sciences 1954-2004"

تركيبة فرقة البحث

أ. رئيس المشروع

الاسم	اللقب	التخصص	الرتبة و الوظيفة	المؤسسة
عبد الرحمن	زاوي	ترجمة	أستاذ محاضر أ	جامعة وهران 1

ب. أعضاء الفريق

الاسم	اللقب	التخصص	الرتبة و الوظيفة	المؤسسة
ليلي كلثومة	عبدي أقيس	أنثروبولوجيا اجتماعية	أستاذة باحثة دائمة أستاذة بحث أ	جامعة وهران 1 كراسك
هشام فاطمة الزهراء	بن مختاري هبري	ترجمة	طالبة دكتوراه	جامعة خميس مليانة جامعة تلمسان

مدة المشروع : 2 سنوات

2. الدوافع العلمية للموضوع أو للإشكالية :

-مشروع جديد تعتبر الترجمة وليدة ضرورة حتمية في زمن تسوده العولمة، نظرا للدور الريادي الذي تحتله في نقل العلوم و المعارف و الثقافات و كذا الرقي بالأمم و الشعوب. و في وقت تشهد فيه الترجمة في الجزائر وضعاً متردداً، نتيجة لتشتت الجهود و الأعمال الفردية في هذا المجال، نقترح ترجمة كتاب: "الجزائر بعد 50 سنة: حوصلة المعارف في العلوم الاجتماعية و الانسانية 1954-2004" تحت إشراف نورية بن غبريط و مصطفى حدّاب من منشورات **CRASC** سنة 2008، وستكون الترجمة من اللغة الفرنسية إلى العربية، كون هذا الكتاب مرجع هام لطلبة العلوم الاجتماعية و الانسانية، الذين يتلقون معظم المقاييس في هاتين الشعبتين في الجامعة باللغة العربية. فالهدف من هذا المشروع هو توفير هذا الكتاب الشامل و الجامع للعلوم الانسانية باللغة العربية لاستدراك النقص و سدّ الحاجة الملحة إلى هذا المرجع.

ملخص الإشكالية باللغة الفرنسية

- **La traduction est nécessaire en cette ère de mondialisation, compte tenu de son rôle pionnier dans le transfert de la science, des connaissances et des cultures ainsi que dans la prospérité des nations**
- Au moment où la traduction en Algérie est en état critique, suite à la dispersion des efforts et du travail individuel dans ce domaine, nous proposons la traduction de l'ouvrage intitulé de "L'Algérie après 50 ans: Etat des savoirs dans les sciences sociales et humaines 1954-2004" sous la direction de Nouria BENGHABRIT et Mustafa HADDAB, CRASC Publications Année2008.
- La traduction sera du français vers l'arabe, car ce livre est une référence importante pour les étudiants en sciences sociales et humaines, qui étudient la plupart des modules dans ces deux filières à l'université en arabe. Le but

de ce projet est de produire ce livre qui englobe tout ce qui réfère aux sciences sociales et humaines en arabe.

ملخص الإشكالية باللغة الإنجليزية

- Translation is being necessary in this era of globalization, In view of its pioneering role in the transfer of science, knowledge and cultures and the advancement of nations and peoples.
- At the time when the translation in Algeria is a predicament, because of the dispersion of efforts and individual work in this field, we suggest the translation of the book "Algeria after 50 years: the connection of knowledge in the social and human sciences 1954-2004" under the supervision of Nouria Ben Ghabrit and Mustafa Hadab , CRASC's publications in 2008.
- The translation will be from French to Arabic, as this book is an important reference for students of social and human sciences, who study most of modules in these two divisions at the university in Arabic. The goal of this project is to provide this book who encompasses all which concern he sociological and human sciences in Arabic language in the aim of overcoming the shortage and fill the urgent need for this reference.

3. توزيع المهام (المحاور) على الباحثين :

الباحث	محور الباحث
- زاوي عبد الرحمن	- : ترجمة المحورين الأول و الثاني من الكتاب: أنثروبولوجيا، علم الاجتماع و العلوم الاجتماعية: عناصر من أجل حصيلة، و محور التاريخ، الذاكرة و التراث، من ص 53 إلى 229.
- عدي ليلي:	- ترجمة المحور الثالث المواطنة و الحركة الجموعية. (ص 247 إلى 293) بالإضافة إلى التدقيق اللغوي لكل الكتاب.
- هبري فاطمة الزهراء	- ترجمة المحور الرابع: الجغرافيا، العالم الريفي و الهجرة، و المحور الخامس: العمران و الهندسة المعمارية من (ص 317 إلى 515)
- أقيس كلثومة: ترجمة المحور السادس : العائلة و الطفولة (ص 527 إلى 577)	- ترجمة المحور السادس : العائلة و الطفولة (ص 527 إلى 577)
- بن مختاري هشام: ترجمة المحور السابع: المدرسة و التربية، و المحور الثامن: الثقافة اللغوية و الهوية. (ص 599 إلى 789)	- ترجمة المحور السابع: المدرسة و التربية، و المحور الثامن: الثقافة اللغوية و الهوية. (ص 599 إلى 789)

عنوان المحاور باللغة الفرنسية

- 1- Anthropologie, Sociologie et sciences sociales : élément pour un état des lieux.
- 2- Histoire, Mémoire et Patrimoine.
- 3- Citoyenneté et Mouvement associatif.
- 4- Géographie, Monde rural et migrations
- 5- Urbanisme –Architecture.
- 6- Famille et Enfance.

7- Ecole et Education.

8- Culture, Langue et Identité.

عنوان المحاور باللغة الإنجليزية

- 1- Anthropology, Sociology and Social Sciences: Element for an inventory.
- 2- History, Memory and Patrimony.
- 3- Citizenship and associative movement.
- 4- Geography, Rural World and Migration
- 5- Urbanism -Architecture.
- 6- Family and Childhood.
- 7- School and Education.
- 8- Culture, Language and Identity.